

| Paritair comité 118 voor de voedingsnijverheid Commission paritaire 118 de l'industrie alimentaire | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Collectieve arbeidsovereenkomst van 7 november 2017 betreffende de bestaanszekerheid in geval van tijdelijke werkloosheid in de bakkerijen en banketbakkerijen | Convention collective de travail du 7 novembre 2017 relative à la sécurité d'existence en cas de chômage temporaire dans les boulangeries et pâtisseries |
| Hoofdstuk I - Toepassingsgebied | Chapitre I - Champ d'application |
| Art. 1. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de arbeiders van de bakkerijen, de banketbakkerijen die "verse" producten vervaardigen voor onmiddellijke consumptie met zeer beperkte houdbaarheid en de verbruikszalen bij een banketbakkerij. | Art. 1. § 1. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers des boulangeries, des pâtisseries qui fabriquent des produits "frais" de consommation immédiate à très court délai de conservation et des salons de consommation annexés à une pâtisserie. |
| § 2. Met "arbeiders" worden de mannelijke en vrouwelijke arbeiders bedoeld. | § 2. Par « ouvriers » on entend les ouvriers masculins et féminins. |
| Hoofdstuk II. Bestaanszekerheid | Chapitre II. Sécurité d'existence |
| Art. 2. § 1. Bij gebrek aan werk wordt aanbevolen ontslag te vermijden, maar in geval van noodwendigheid beurtwisselingen bij de werkloosheid toe te passen, voor zover de arbeidsorganisatie het toelaat. | Art. 2. § 1. En cas de manque de travail, il est recommandé d'éviter les licenciements, mais de recourir en cas de nécessité à des roulements de chômage, et pour autant que l'organisation du travail le permette. |
| § 2. Vanaf 1 januari 2018 hebben de arbeiders die gedeeltelijk of toevallig werkloos worden, recht op een aanvullende dagvergoeding voor bestaanszekerheid die als volgt wordt vastgesteld : | § 2. A partir du 1er janvier 2018, les ouvriers qui sont mis au chômage partiel ou accidentel ont droit à une indemnité journalière complémentaire de sécurité d'existence fixée comme suit : |
| <ul style="list-style-type: none"> • € 8,32 tijdens de eerste vijf dagen economische of technische werkloosheid per kalenderjaar; • € 11,44 vanaf de zesde dag economische of technische werkloosheid. | <ul style="list-style-type: none"> • 8,32 € pendant les cinq premiers jours de chômage économique ou technique par année civile; • 11,44 € à partir du sixième jour de chômage économique ou technique. |
| § 3. De aanvullende dagvergoeding voor bestaanszekerheid is slechts verschuldigd vanaf de 1ste tot en met de 45ste werkdag van gedeeltelijke of toevallige werkloosheid gedurende ieder kalenderjaar. | § 3. L'indemnité journalière complémentaire de sécurité d'existence n'est payable que pour les journées ouvrables du 1er au 45e jour inclus de chômage partiel ou accidentel, au cours de chaque année civile. |
| § 4. Er wordt geen enkele anciënniteitsvoorwaarde gesteld voor de toekenning van de aanvullende dagvergoeding voor bestaanszekerheid. | § 4. Aucune condition d'ancienneté n'est exigée pour l'octroi de cette indemnité journalière complémentaire de sécurité d'existence. |
| Art. 3. Deze aanvullende dagvergoeding is ten laste van het "Waarborg- en Sociaal Fonds voor de bakkerij, banketbakkerij en verbruikszalen bij een banketbakkerij". | Art. 3. Cette indemnité journalière complémentaire est à charge du « Fonds social et de garantie de la boulangerie, pâtisserie et salons de consommation annexés ». |
| De aanvullende dagvergoeding voor bestaanszekerheid ten laste van het Sociaal Fonds is niet onderworpen aan sociale zekerheidsbijdragen, maar enkel aan de bedrijfsvoorheffing. | L'indemnité journalière complémentaire de sécurité d'existence à charge du Fonds social n'est pas soumise à la sécurité sociale, mais uniquement au précompte professionnel. |

| Hoofdstuk III. Toekenningsmodaliteiten | Chapitre III. Modalités d'octroi |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Art. 4. De arbeider dient zelf of via zijn syndicale organisatie, een betalingsaanvraag van de aanvullende dagvergoeding voor bestaanszekerheid in bij het Sociaal Fonds via het formulier dat door het fonds opgesteld wordt. | Art. 4. L'ouvrier doit introduire une demande de paiement de l'indemnité journalière complémentaire de sécurité d'existence, soit directement, soit via l'organisation syndicale, auprès du Fonds social au moyen du formulaire établi par celui-ci. |
| Hij stuurt het ingevulde aanvraagformulier terug naar het Sociaal Fonds na het einde van de betrokken gedeeltelijke of toevallige werkloosheid. | Il envoie le formulaire de demande dûment complété au Fonds social après la période de chômage partiel ou accidentel. |
| Het Sociaal Fonds betaalt de aanvullende dagvergoeding voor bestaanszekerheid op de bankrekening van de arbeider. | Le Fonds social verse alors l'indemnité journalière complémentaire de sécurité d'existence sur le compte bancaire de l'ouvrier concerné. |
| Hoofdstuk IV. Geldigheid | Chapitre IV. Validité |
| Art. 5. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 september 2015, gesloten in het Paritair Comité voor de voedingsnijverheid, betreffende de bestaanszekerheid in geval van tijdelijke werkloosheid in de bakkerijen en banketbakkerijen geregistreerd onder nummer 130435/CO/118. | Art. 5. La présente convention collective de travail remplace celle du 15 septembre 2015, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie alimentaire, relative à la sécurité d'existence en cas de chômage temporaire dans les boulangeries et pâtisseries enregistrée sous le numéro 130435/CO/118. |
| Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2018 en is gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan opgezegd worden door één der partijen mits een vooropzeg van 3 maanden bij een ter post aangetekend schrijven gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de voedingsnijverheid en aan de erin vertegenwoordigde organisaties. | La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1er janvier 2018 et est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par une des parties moyennant préavis de 3 mois par lettre recommandée à la poste adressée au président de la Commission paritaire de l'industrie alimentaire et aux organisations qui y sont représentées. |